

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL GRADUATE CENTER DE LA CITY UNIVERSITY OF NEW YORK I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el senyor Prof. Dr. Chase F. Robinson, rector del Graduate Center de la City University of New York

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació del Graduate Center de la City University of New York, d'acord amb les facultats atribuïdes per la Secció 11.5 del Reglament del Consell de direcció de The City University of New York.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües.

II. La Universitat de la Ciutat de Nova York té interès, en compliment de la seva funció social, de contribuir al desenvolupament de les cultures particulars, com la catalana, a través d'accions dintre del seu àmbit d'actuació.

III. En data 23 de setembre de 2003, ambdues parts van signar un conveni marc de col·laboració pel qual es va crear la "Càtedra Llull", un seminari de literatura catalana que s'ha incorporat al programa oficial d'estudis del Graduate Center, i que des de

llavors s'han signat addendes anualment per renovar i fixar els termes de la col·laboració.

IV. Mitjançant la signatura de l'addenda corresponent al curs 2004-2005, en data 17 de desembre de 2004, la "Càtedra Llull" va passar a denominar-se "Càtedra Rodoreda".

V. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen renovar els termes de la col·laboració per donar un nou impuls al desenvolupament i la consolidació dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar els estudis catalans dins els programes de doctorat del Graduate Center i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió durant l'any 2014.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

El 2014 el Graduate Center oferirà un seminari de literatura catalana i un seminari de sociolingüística, d'acord amb el format que té establert i amb les característiques que es descriuen a continuació, així com una activitat acadèmica relacionada amb els estudis catalans. Així mateix, es compromet a integrar-los en els plans d'estudis oficials de les titulacions que ofereix, a incloure'ls als catàlegs corresponents, a garantir que generin els crèdits que li corresponguin igual que altres cursos o seminaris de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats pel Graduate Center.

Tercer. Professorat

El tema dels seminaris i el professorat que els impartirà seran seleccionats d'acord amb els objectius de l'Institut Ramon Llull i dels interessos curriculars del Graduate Center. La decisió es prendrà de comú acord entre el Comitè Executiu del Programa de Llengües i Literatures Hispàniques i Luso-brasileres i l'Institut Ramon Llull. El Graduate Center es compromet a contractar-lo d'acord amb la normativa vigent i a gestionar-ne els honoraris que li corresponguin.

El Graduate Center designarà un responsable acadèmic, el/la Cap del Departament dels Estudis Hispànics, que s'encarregarà de la coordinació dels plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a, i actuarà com a intermediari entre el Graduate Center i l'Institut.

Quart. Seminaris

Les característiques del seminari de literatura seran les següents:

- a) Títol: "En espejo: la nattativa catalana, la narrativa castelalna y sus tramas secretas. Joan Sales, Maurici Serrahima, Tísner y Juan Benet"
- b) Durada: 10 hores de docència i 5 de tutories
- c) Calendari acadèmic: febrer de 2014
- d) Professora: , Universitat de Barcelona

Honoraris	2.000 dòlars USA
Desplaçament	700 dòlars USA
Allotjament	1.200 dòlars USA

Les característiques del seminari de sociolingüística seran les següents:

- a) Títol: "Language policy and immigration in contemporary Catalonia"
- b) Durada: 10 hores de docència i 5 de tutories
- c) Calendari acadèmic: octubre-novembre de 2014
- d) Professora: ., University of California, San Diego

Honoraris	2.000 dòlars USA
Desplaçament	500 dòlars USA
Allotjament	2.100 dòlars USA

Cinquè. Activitat acadèmica

El mes de març de 2014 el traductor impartirà la conferència "Birth of a Writer: Josep Pla's THE GRAY NOTEBOOK".

Honoraris	500 dòlars USA
Desplaçament	900 dòlars USA
Allotjament	600 dòlars USA

Sisè. Aportacions

La subvenció de l'Institut al Graduate Center per dur a terme les activitats especificades als pactes Quart i Cinquè durant el 2014 serà d'un màxim de 7.000 euros.

L'Institut Ramon Llull es farà càrrec directament del pagament dels honoraris de la professora Nora Catelli per un import de 1.500 euros abans d'impostos.

Setè. Forma de pagament i justificació

Els pagaments- de la subvenció per part de l'IRL s'efectuaran de la manera següent: el 50% del total, a la signatura del conveni, i el 50% restant, un cop presentada la documentació justificativa de les despeses ocasionades per raó del desenvolupament dels seminaris i les activitats relacionades i la memòria anual, com a màxim, el 31 de gener de 2015.

Vuitè. Memòria anual

El Graduate Center, per mitjà del responsable acadèmic, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria justificativa de les activitats dutes a termes i

per les quals ha obtingut subvenció, en el termini establert i d'acord amb els models facilitats per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a.

Novè. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la Cap del Departament d'Estudis Hispànics del Graduate Center i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Desè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la seva signatura i tindrà una durada fins al 31 de desembre de 2014.

Onzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Dotzè. Llengües del conveni

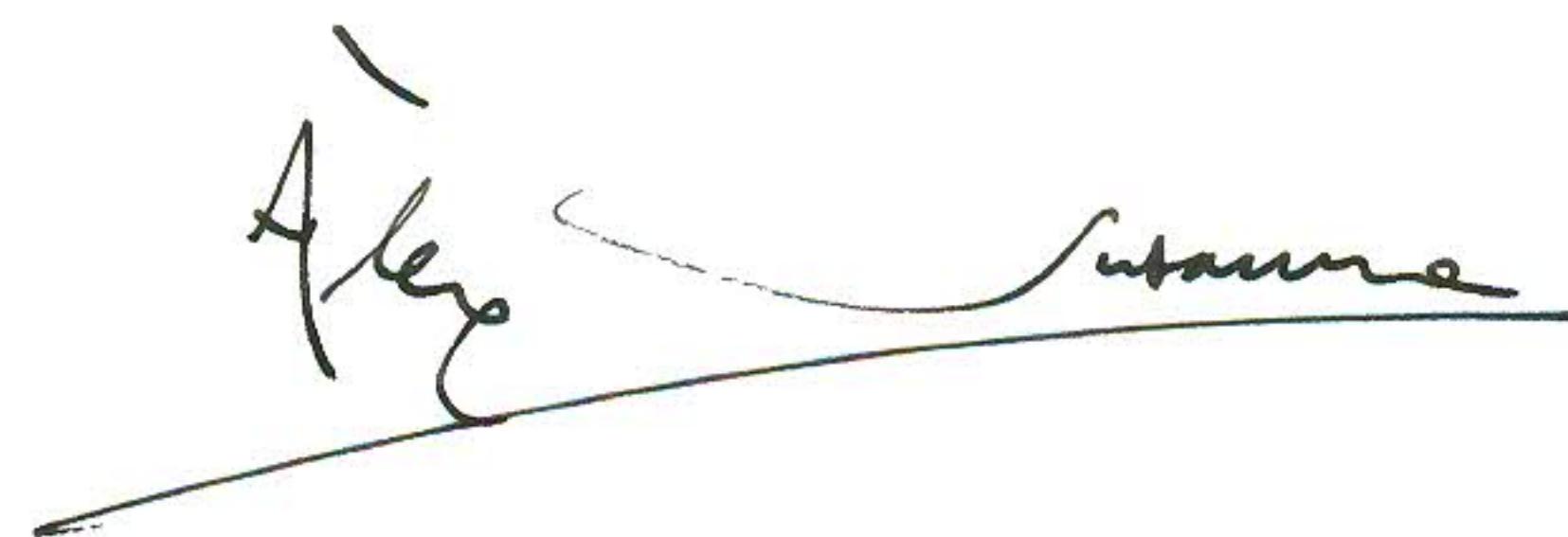
Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

11 ABR. 2014



El rector
del Graduate Center
Chase F. Robinson



El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE GRADUATE CENTER OF THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK AND THE INSTITUT RAMON LLULL

BY AND BETWEEN

For the first party, Dr. Chase F. Robinson, President of the Graduate Center of the City University of New York

And, for the other party, Mr. Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull.

ACTING

The former in the name and on behalf of the Graduate Center of the City University of New York, in accordance with the powers attributed by Section 11.5 of the Bylaws of the Governing Council of the City University of New York.

The second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

WHEREAS

I. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is an entity governed by public law, of an association nature, with its own legal personality, operated on a non-profit basis. The purpose of the Institute is the projection and dissemination abroad of Catalan language and culture in all expressions thereof. In order to fulfill its objectives, the Ramon Llull Institute shall support the foreign affairs policies in the cultural sphere of the consortium institutions, and contribute to the strengthening of the brand reputations of Catalan Culture, Catalonia and Barcelona, from a cultural perspective. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan language and culture at universities abroad by means of the Worldwide Academic Network in Catalan Studies, to encourage studies and research in this area around the world, as well as organizing examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language* in accordance with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

II. The City University of New York is interested, in compliance with its social function, in contributing to develop particular cultures, such as Catalan culture, through actions within its area of influence.

III. On 23 September 2003, both parties signed a framework collaboration agreement creating the "Llull Chair", a Catalan literature seminar that has been included into the

official studies programme of the Graduate Center and, since that time, addenda have been signed annually in order to renew and establish the terms of the collaboration.

IV. On signing the addendum corresponding to the academic year 2004-2005, on 17 December 2004, the "Llull Chair" became known as the "Mercè Rodoreda Chair".

V. Both parties, within the context of the institutional relations they want to maintain, wish to renew the terms of the collaboration in order to further the development and consolidation of Catalan studies at the University.

And, in order to establish the terms of this collaboration, both parties, accepting the applicable rules of competence and procedure, mutually acknowledge their sufficient legal authority to enter into this agreement in accordance with the following

CONDITIONS

One. Object of the agreement

This agreement concerns the collaboration between the two institutions to promote Catalan studies within the doctorate programmes of the Graduate Center and to carry out academic and research work (organising lectures, seminars, symposia, etc.) that helps to promote and disseminate Catalan during 2014.

Two. Teaching and academic recognition

In 2014 year, the Graduate Center will offer a seminar on Catalan literature and a seminar on sociolinguistics, in accordance with the format already established and with the characteristics described below, as well as one academic activity related to Catalan studies. It also undertakes to include these in the official study programmes for the qualifications it offers, to include it in the corresponding catalogues, to ensure that it provides the corresponding credits as with other courses or seminars of equivalent duration and level and are recorded in the academic files issued by the Graduate Center.

Three. Teaching staff

The specific topics of the seminars and the scholars who will teach them will be selected taking into account the Institut Ramon Llull's mission and The Graduate Center's curricular interests. The decision will be jointly made by the Executive Committee of the Ph.D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages and the Institut Ramon Llull. The Graduate Center undertakes to hire this staff in accordance with current regulations and to handle the corresponding fees.

The Graduate Center will appoint an academic in charge, the Head of the Hispanic Studies Department, who will be responsible for coordinating the study programmes and supervising the teaching work of the lecturer, and who will act as intermediary between the Graduate Center and the Institute.

Four. Seminars

The characteristics of the seminar on Catalan literature for 2014 will be as follows:

- a) Seminar title: "En espejo: la narrativa catalana, la narrativa castelana y sus tramas secretas. Joan Sales, Maurici Serrahima, Tísner y Juan Benet"
- b) Duration: 10 teaching hours and 5 hours of tutorials
- c) Academic schedule: February 2014
- d) Lecturer: , Universitat de Barcelona

Honorarium	1,500 Euros
Travel	\$ 700
Accommodation	\$ 1,200

The characteristics of the seminar on sociolinguistics for 2014 will be as follows:

- a) Seminar title: Language policy and immigration in contemporary Catalonia
- b) Duration: 10 teaching hours and 5 hours of tutorials
- c) Academic schedule: October-November 2014
- d) Lecturer: , University of California, San Diego

Honorarium	\$ 2,000
Travel	\$ 500
Accommodation	\$ 2,100

Five. Academic activity

On March 2014 will take place the conference "Birth of a Writer: Josep Pla's THE GRAY NOTEBOOK" by the translator

Honorarium	\$ 500
Travel	\$ 900
Accommodation	\$ 600

Six. Contributions

For 2014, the economic contribution made by the Institut to the Graduate Center for the activities specified in clause Fourth and Five will be a maximum of 7,000 Euros.

The Institut Ramon Llull will take directly in charge the expenses concerning prof. Nora Catelli honorarium for an amount of 1,500 Euros before taxes.

Seven. Payment terms and certification

The Institut will pay the subsidy in the following way: 50% of the total on signing the agreement and the remaining 50% once the documentation has been presented that certifies the expenses incurred as a result of holding the seminars and related activity, as well as the annual report, by 31 January 2015 at the latest.

Eight. Annual report

The Graduate Center, by means of the academic in charge, undertakes to provide the Institute a report for each academic year certifying the activities carried out for which it has obtained a subsidy within the period of time established and in accordance with the models provided by the Institute. This report will contain details regarding the teaching given, the activities organised and other information of interest that may be requested. The annual report on teaching activities must be evaluated and validated by the academic in charge.

Ten. Supervisory Committee

A supervisory committee will be set up, made up of at least the Head of the Department of Hispanic Studies from the Graduate Center and the Director of the Language and Universities Department of the Institut, to foster the commitments undertaken in this agreement, ensuring the agreement is applied and, in general, exchanging information to better achieve its aims.

Each party undertakes to notify the other party of any variations regarding the commitments undertaken in this agreement.

Eleven. Term of the agreement

This agreement will come into force as from when it is signed and will last until 31 December 2014.

Twelve. Nature of the agreement

This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and execution is governed by administrative legislation.

Thirteen. Languages of the agreement

This agreement is drawn up in Catalan and English, with equal validity.

And, to whom it may concern, both parties hereby sign this agreement on four counterparts (two in Catalan and two in English) but to one single effect, at their respective offices on

APR 11 2014



President
of the Graduate Center
Chase F. Robinson



Director
of the Institut Ramon Llull
Àlex Susana i Nadal